



Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

CONCLUSIONS ENQUESTA TARIFES – TRIAC 2007-2008

Entre els anys 2000 i 2002, TRIAC disposava al seu web d'un apartat anomenat *Tarifes orientatives* en el qual s'informava a traductors, intèrprets i correctors —i, de retruc, a potencials clients— de diferents formes de tarificació en ús en aquells moments. Aquestes tarifes orientatives eren el resultat de l'experiència, el sentit comú i el consens de tots els membres de l'associació que van participar en la seva elaboració.

Però, arran d'una denúncia a la Direcció General de Defensa de la Competència de la Generalitat de Catalunya, TRIAC va haver de retirar les tarifes orientatives del seu lloc web. Se'ns va informar que fer pública una proposta de tarifes era susceptible de poder interferir en les pràctiques dels professionals i, per tant, en el lliure mercat i que això estava prohibit per la normativa de lliure competència. Només podíem fer pública una taula de tarifes si era el resultat d'una enquesta entre els nostres associats sobre les tarifes que ells apliquen i facturen, és a dir, seguint un mètode estadístic.

Així ens vam proposar de fer-ho i, al llarg d'aquests últims anys, hi hem anat treballant. Fruit d'aquest treball són les taules i conclusions que us fem arribar i que reflecteixen les tarifes que apliquen els traductors i intèrprets professionals membres de TRIAC i amb un mínim de set anys d'experiència. Voldríem aprofitar aquestes paraules per agrair, en nom de TRIAC, la seva col·laboració. Les seves respostes, comentaris i suggeriments han estat molt útils i ens ajudaran a millorar les properes enquestes.

L'objectiu últim d'aquesta enquesta és pedagògic: volem ensenyar a tots aquells que es van incorporant a la professió (i a aquells que ja hi són) quines són les tarifes que cobra un professional establert i que treballa en aquesta activitat amb dedicació completa (o una part important) i que ho fa amb perspectives de futur.

El resultat de l'enquesta ens ha permès confirmar que ens trobem davant d'una professió que es pot exercir seguint les exigències de formació contínua, inversió tecnològica i condicions òptimes de treball necessàries per prestar un servei correcte a qui el sol·licita, i obtenir-ne una prestació econòmica que correspongui a aquestes exigències i a la qualitat del servei.

Hem demanat als enquestats que, segons la seva facturació del 2007, indiquessin la tarifa més habitual (i, opcionalment, la més baixa i la més alta) en cadascun dels apartats. S'han establert categories segons el tipus de client i el tipus de feina i també en diferents combinacions lingüístiques. Aquestes divisions responen al nostre coneixement del mercat i hem considerat que poden tenir incidència en les tarifes que apliquen els professionals.

Hem creat un total de cinc taules que agrupen les combinacions lingüístiques i tipus de feines. La *tarifa habitual* és la mitjana de totes les respostes obtingudes per a cada categoria. La *tarifa baixa* és la més baixa d'entre totes les respostes de tarifa habitual, i la *tarifa alta* n'és la més alta.

Deixem al bon criteri del lector interpretar els resultats que aquí exposem.

No voldríem concloure la presentació sense esmentar **dos estudis molt relacionats amb el nostre** realitzats per dues associacions espanyoles: ACETT i Asetrad. El primer és un article titulat *De te fabula narratur: los sistemas de cómputo y el rendimiento del trabajo de traducción en el sector editorial* (http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=34&punto=6) que tracta la qüestió del recompte de pàgines en l'àmbit editorial. El segon és l'eina CalPro (http://www.asetrad.org/pdfs/CalPro_v1.3.xls), «una eina concebuda per ajudar els traductors a avaluar les seves despeses, ingressos i el rendiment professional».

En l'àmbit europeu hi ha molts estudis interessants sobre aquest tema. Us en citem un parell dels quals hem tingut notícies recentment: el de l'SFT (http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/48dc93bda9dd3.pdf) i el de l'SFÖ (http://www.sfoe.se/documents/prisenkat_2007/price_survey_summary.pdf). Si en coneixeu d'altres, us agrairíem que ens ho féssiu saber.

L'enquesta que us presentem ara és susceptible de **ser millorada en molts punts** i de ben segur que amb l'experiència que hem adquirit i les informacions i suggeriments que hem anat recollint, ho farem en properes edicions. Us animem a tots a que ens feu els suggeriments que creieu oportuns i ens els feu arribar a tarifes@traductors.cat. Totes les aportacions seran benvingudes.

Confiam que el nostre treball serà útil als professionals de TRIAC i als d'altres associacions i malgrat que aquest cop l'endarreriment és evident (els resultats són de finals del 2007!), la nostra intenció és convertir l'enquesta en una cita anual regular i agilitzar-ne la

presentació de conclusions. Així, l'experiència que hem obtingut amb aquesta primera enquesta no serà en va.

A les pàgines següents trobareu unes taules amb diferents tarifes, classificades per idiomes, serveis i sectors. Són el resultat de l'enquesta realitzada l'any 2008 als socis de TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) amb més de 7 anys d'experiència com a traductors i intèrprets autònoms i segons la seva facturació del 2007. Per a qualsevol consulta, poseu-vos en contacte amb la comissió de Tarifes d'APTIC (tarifes@aptic.cat) o amb secretaria (secretaria@aptic.cat).

CA ES a ESTRANGERES																
Traducció	Paraula			Línia			Pàgina			Hora			Mínima			
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	
Agències Espanya	0,076	0,060	0,100	0,630	0,630	0,630	25,000	25,000	25,000	24,500	16,000	30,000	18,571	15,000	30,000	
Agències estrangeres	0,087	0,070	0,100										20,000	20,000	20,000	
Client directe Espanya	0,094	0,080	0,110	0,800	0,800	0,800				26,667	25,000	30,000	26,000	21,000	35,000	
Client directe estranger	0,100	0,100	0,100										25,000	25,000	25,000	
Editorials	0,070	0,070	0,070				9,000	9,000	9,000							
Revisió Traducció	Paraula			Línia			Pàgina			Hora			Mínima			
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	
Agències Espanya	0,023	0,016	0,030							18,000	16,000	20,000	20,000	20,000	20,000	
Agències estrangeres																
Client directe Espanya	0,025	0,020	0,030										20,000	20,000	20,000	
Client directe estranger																
Editorials																
Correcció	Paraula			Línia			Pàgina			Hora			Mínima			
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	
Agències Espanya	0,033	0,020	0,048							18,000	18,000	18,000	17,500	15,000	20,000	
Agències estrangeres	0,025	0,025	0,025													
Client directe Espanya	0,040	0,030	0,060							30,000	30,000	30,000	26,667	20,000	30,000	
Client directe estranger																
Editorials																
Traducció Jurada	Paraula			Línia			Pàgina			Hora			Mínima			
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	
Client directe	0,132	0,120	0,157	1,000	1,000	1,000				30,000	30,000	30,000	33,750	30,000	40,000	
Agència	0,123	0,120	0,126	1,000	1,000	1,000				30,000	30,000	30,000	35,500	30,000	42,000	
Còpies amb l'original	27%	25%	30%	25%	25%	25%										
Còpies posteriorment	33%	30%	35%	25%	25%	25%							20,000	20,000	20,000	

INTERPRETACIÓ												
Jurada	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	188,00	120,00	300,00							70,00	70,00	70,00
Simultània	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	344,44	300,00	380,00	338,08	300,00	390,00	447,22	425,00	490,00	61,50	60,00	63,00
Consecutiva	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	337,14	50,00	390,00	361,11	250,00	400,00	481,25	400,00	540,00	70,00	70,00	70,00
D'enllaç	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	141,00	70,00	240,00	335,44	250,00	359,00	433,33	350,00	450,00	56,11	25,00	60,00

INTERPRETACIÓ												
Jurada	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	188,00	120,00	300,00							70,00	70,00	70,00
Simultània	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	344,44	300,00	380,00	338,08	300,00	390,00	447,22	425,00	490,00	61,50	60,00	63,00
Consecutiva	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	337,14	50,00	390,00	361,11	250,00	400,00	481,25	400,00	540,00	70,00	70,00	70,00
D'enllaç	Tarifa mínima			Mitja jornada			Jornada completa			Hores extres		
	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta	Habitual	Baixa	Alta
	141,00	70,00	240,00	335,44	250,00	359,00	433,33	350,00	450,00	56,11	25,00	60,00